Porównanie tłumaczeń Daniela 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem patrzyłem w (czasie) nocnego widzenia, a oto (pojawiła się) czwarta bestia, budząca lęk i groźna, i niezwykle silna. Jej zęby były z żelaza, potężne: pożerała i miażdżyła, a resztę deptała swoimi nogami,\* i była ona inna niż wszystkie poprzednie bestie, a miała dziesięć rogów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem w moim nocnym widzeniu pojawiła się czwarta bestia. Budziła lęk, była groźna i niezwykle silna. Miała potężne żelazne zęby, pożerała i miażdżyła, a resztę deptała nogami. Była ona inna niż wszystkie poprzednie bestie, miała dziesięć rogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem widziałem w nocnych widzeniach: Oto czwarta bestia, straszna, przerażająca i bardzo silna, mająca wielkie żelazne zęby. Pożerała i miażdżyła, a resztę deptała swoimi nogami. Różniła się od wszystkich bestii, które były przed nią, i miała dziesięć rogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potemem widział w widzeniach nocnych, a oto bestyja czwarta straszna i sroga i bardzo mocna, mająca zęby żelazne wielkie, która pożerała i kruszyła, a ostatek nogami swemi deptała; a ta była różna od wszystkich bestyj, które były przed nią, i miał a dziesięć rogów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym patrzałem w widzeniu nocnym, ano bestyja czwarta straszna i dziwna, a barzo mocna, zęby żelazne miała wielkie, jedząc i krusząc, a ostatek nogami swemi depcąc. A była różna od innych bestyj, którem przed nią widział, i miała dziesięć rogów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dalej ujrzałem w moich nocnych wizjach: Oto czwarta bestia, okropna i przerażająca, o nadzwyczajnej sile. Miała wielkie zęby z żelaza i miedziane pazury; pożerała i kruszyła, depcąc nogami to, co pozostawało. Różniła się od wszystkich poprzednich bestii i miała dziesięć rogów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem spojrzałem i w widzeniu nocnym pojawiło się czwarte zwierzę, straszne i groźne, i nadzwyczaj silne; miało ono potężne żelazne zęby: pożerało i miażdżyło, a co pozostało, deptało swoimi nogami, było ono inne aniżeli wszystkie poprzednie zwierzęta, a miało dziesięć rogów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zobaczyłem w nocnych widzeniach czwartą bestię, okropną i przerażającą, o nadzwyczajnej sile. Miała wielkie zęby z żelaza, pożerała i kruszyła, a to, co pozostało, deptała łapami. Różniła się od wszystkich poprzednich bestii i miała dziesięć rogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem w widzeniu nocnym zobaczyłem: Oto bestia czwarta - straszna, przerażająca, nadzwyczaj silna. Miała potężne zęby z żelaza, pożerała i miażdżyła, a to, co jeszcze pozostało, deptała nogami. Była ona inna od wszystkich poprzednich bestii. Miała dziesięć rogów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem widziałem w widzeniach nocnych: Oto czwarte zwierzę, straszne, okropne, bardzo silne, zęby miało żelazne, ogromne, żarło, miażdżyło, resztę deptało swoimi nogami. Różniło się ono od wszystkich zwierząt, które były przed nim. Miało dziesięć rogów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ззаду цього я бачив і ось четвертий страшний і жахливий і надмірно сильний звір, і в нього залізні великі зуби, і він їв, торощив, і останки топтав своїми ногами, і він дуже відрізнявся від всіх звірів, що перед ним, і в нього десять рогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie się stało, że zobaczyłem w nocnych widzeniach, a oto czwarta bestia, straszna, sroga i bardzo mocna, mająca wielkie, żelazne zęby; więc pożerała, kruszyła, a na koniec deptała swoimi nogami. Była ona inna od wszystkich bestii, co były przed nią, a miała dziesięć rogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Potem widziałem w wizjach nocnych, a oto czwarta bestia, straszna i przerażająca oraz niezwykle silna. I miała wielkie, żelazne zęby. Pożerała i miażdżyła, a co pozostało, deptała nogami. I różniła się od wszystkich poprzednich bestii, i miała dziesięć rogów. |

1. 1) nogami, wg ketiw aram. ּבְרַגְלַּיַּה (beraglajjach), lub: nogą, wg qere aram. ּבְרַגְלַּה (beraglach). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rzym. Od Juliusza Cezara do Domicjana było 12 cesarzy, z tym że dwóch panowało przez kilka miesięcy. [↑](#footnote-ref-3)